

Le Cercle d'Occitan

Par Rémy Le Strat

Voici un texte extrait du livre d'Henri Mouly, « Mas espingadas » de 1933 (*suite du texte donné dans le bulletin 2014*).

Lenga nòstra *

Alara t'aimavi sens te conéisser e t'emplegavi coma ma maire m'aviá ensenhat. Perqué donc calguèt qu'en sortent de l'ostal t'ausiguèssi pas mai tindar clara e joiala ?

Al nom de qun principi me foguèt ensenhat una lenga qu'èra pas la meuna ? Al nom de quana sapiença me foguèt tornat dire que ma lenga valiá pas res ?

Al nom de quana justícia me foguèt defendut de la parlar coma ambe mon paire ? Ò lenga de mon pòble ! Per tu, soi estat punit, per tu soi estat plumat, per tu ai plorat sovent jol fais de la penitència. Mas jamai m'es pas venguda l'idèia que foguèsses tu la colpabla; jamai t'ai pas volguda maudire nimai renegar. Vencit, ai plegat jos la fòrça e jos l'injustícia, mas ai gardat de tu pro fièrtat e pro coratge per me rebecar, dempuèi, quand ai pogut.

A ! la luta de la lenga nòstra e del francimand lo long d'aqueles meses d'escòla ! Auriam pas ausat dire adieu-siatz a nòstre melhor amic, de páur del mèstre, quand èra a pr'aquí.

E nos estimàvem mai clavar lo cais coma d'innocents puslèu que de deslargar una responsa espiritosa en nòstre parladís. Coma un cunh que s'espinta a dich de còps de malh, lo franchimand dintrava en nòstra comprenèla.

E la penetracion èra dolorosa coma tot trabalh forçat. Tanben, nos seriam gardats d'aplechar una frasa, de culhir un mot de mai que se caliá.

** Quelques légères modifications ont été réalisées sur ce texte pour le mettre en accord avec les règles orthographiques actuelles.*

La langue de chez nous

Alors, je t'aimais sans te connaître et t'employais comme ma mère m'avait enseigné. Pourquoi donc fallut-il qu'en sortant de la maison je ne t'entendisse plus tinter claire et joviale ?

Au nom de quel principe me fut-il enseigné une langue qui n'était pas la mienne ? Au nom de quel savoir me fut-il répété que ma langue ne

valait rien ? Au nom de quelle justice me fut-il interdit de la parler, comme avec mon père ?

Oh, langue de mon peuple ! Pour toi j'ai été puni, pour toi j'ai été châtié, pour toi j'ai souvent pleuré sous le fardeau de la pénitence. Mais jamais il ne m'est venu à l'idée que ce soit toi la coupable. Jamais je n'ai voulu te maudire ni te renier. Vaincu, j'ai plié sous la force et sous l'injustice, mais j'ai gardé de toi assez de fierté et de courage pour, à l'occasion, me rebiffer.

Ah, la lutte de notre langue et du français, tout au long de ces mois d'école ! Nous n'aurions pas osé dire « adieu siatz » à notre meilleur ami par peur du maître quand il était dans les environs. Et nous préférions nous taire comme des niais plutôt que de lâcher une phrase ingénieuse dans notre discussion. Comme un coin qui s'enfonce sous les coups répétés d'un maillet, le français entrait dans notre tête. La pénétration était douloureuse, comme tout travail forcé. Aussi, nous nous serions bien gardés d'ajuster une phrase ou de cueillir un mot de plus qu'il ne fallait !

Our native tongue (*traduction en anglais de Gavin Porter*)

I loved you before I acquired a detailed knowledge of you and used you in the way my mother taught me. When I left the house, why did I feel that it was not acceptable for me to speak Occitan joyfully and clearly? What principle demanded that I should be taught a language that was not completely mine? Where was the sense in repeating to me that my native tongue had no value? What justice was there in forbidding me to speak the language I spoke to my father in?

Oh native tongue of my people! For you I was punished and chastised. I often wept for you, as I suffered the burden of an unfair punishment. However, it never occurred to me to blame you for this injustice. I never had any desire either to curse you or to renounce you. Overcome, I did bend under the force of this unjust treatment but nevertheless I retained sufficient pride and sufficient courage to rebel whenever I could.

Ah! There was a real battle between our language and French during those months at school. We wouldn't have dared say "adissiatz" to our best friend out of fear of the teacher, when he was nearby. We preferred to remain silent like fools rather than give a lively answer in our own language. Just as a piece of wood is slowly forced into position by repeated blows of a hammer, the French language seeped gradually into our consciousness. It was a painful experience as all forced labour inevitably is. Also we took care not to construct more than a single sentence in French than was strictly necessary. We made sure that we did not read one word in French beyond the absolute minimum required.